

Maëline LE LAY

« LA PAROLE
CONSTRUIT LE PAYS »

Théâtre, langues et
didactisme au Katanga
(République Démocratique du Congo)



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2014

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	9
INTRODUCTION	11
AVERTISSEMENTS	21
TOPONYMES	21
PATRONYMES	21
ORTHOGRAPHE	22
CARTE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO	23
PLAN DE LA VILLE DE LUBUMBASHI	24

PARTIE I ANALYSE DU PAYSAGE TEXTUEL LUSHOIS

LE SYSTÈME LITTÉRAIRE FRANÇAIS ET L'ESPACE DE LA PERFORMANCE SWAHILI: LES DEUX PÔLES D'UN PAYSAGE TEXTUEL DIGLOSSIQUE	27
INTRODUCTION	29

CHAPITRE 1 STRUCTURE ET DESCRIPTION DU PAYSAGE TEXTUEL LUSHOIS	31
1.1. UN PAYSAGE BIPOLAIRE	31
1.2. LE PÔLE S : L'ESPACE DE LA PERFORMANCE SWAHILI	39

1.3. LE PÔLE F : LE SYSTÈME LITTÉRAIRE FRANÇAIS	48
1.4. «L'ÉCOLE LITTÉRAIRE DE LA KASAPA»	54

CHAPITRE 2

UNE DIGLOSSIE À FOND MULTIPLE	65
INTRODUCTION	65
2.1. LE FRANÇAIS ET LES LANGUES CONGOLAISES	66
2.2. LA DIGLOSSIE LUSHOISE, VUE DE LUBUMBASHI	72
2.3. HISTOIRE DU SWAHILI AU KATANGA ET ENJEUX SOCIOPOLITIQUES	81
2.4. QUELLE NORME POUR LE SWAHILI DE LUBUMBASHI?	89
CONCLUSION	99

PARTIE II HISTOIRE DU DISCOURS ET DE LA LITTÉRATURE DIDACTIQUE AU CONGO

ÉCRIRE ET PERFORMER POUR PARTICIPER AU DÉVELOPPEMENT ET À LA RECONSTRUCTION	103
--------------------------------------------------------------------------------------	-----

CHAPITRE 1

GENÈSE ET ÉVOLUTION DU DISCOURS DIDACTIQUE DANS LE DISCOURS SOCIAL	105
1.1. LA POLITIQUE LINGUISTIQUE DANS LA CONSTRUCTION DE LA NATION	105
1.2. AU CŒUR DU DIDACTISME : L'ANCRAGE DE LA DIGLOSSIE DANS LE SYSTÈME SCOLAIRE	116
1.3. ÉVOLUTION DU REGISTRE DIDACTIQUE ET APPROPRIATION LOCALE DES CONCEPTS	128

CHAPITRE 2

UNE LITTÉRATURE « ÉDIFICATRICE » ENTRE ENRACINEMENT, DIDACTISME ET RECONSTRUCTION	139
INTRODUCTION	139
2.1. VERS UNE POLITIQUE DE LECTURE PUBLIQUE À L'ÉPOQUE COLONIALE	139
2.2. L'ÉMERGENCE D'UN MARCHÉ DU LIVRE : DES MANUELS SCOLAIRES À LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉTOILE	146
2.3. LES CONCOURS LITTÉRAIRES ET LA NAISSANCE D'UNE LITTÉRATURE DIDACTIQUE	156
2.4. L'AFFIRMATION D'UNE LITTÉRATURE DE L'ENRACINEMENT CULTUREL	163
2.5. L'AVÈNEMENT D'UNE LITTÉRATURE « ÉDIFICATRICE »	168
CONCLUSION	177

CHAPITRE 3

LE THÉÂTRE AU CONGO ET AU KATANGA :	
APERÇU HISTORIQUE ET TENDANCES GÉNÉRALES	179
3.1. LE THÉÂTRE À L'ÉPOQUE COLONIALE AU CONGO ET AU KATANGA	179
3.2. LE THÉÂTRE SOUS LA SECONDE RÉPUBLIQUE	188
3.3. DE LA THÉÂTRALITÉ AU THÉÂTRE	193
3.4. THÉÂTRE MODERNE AU KATANGA : DES TROUPES ET DES AUTEURS	198
3.5. THÉÂTRE CLASSIQUE VS THÉÂTRE POPULAIRE	207
CONCLUSION	210
PRÉSENTATION DU CORPUS	213
LES DRAMATURGES, LES TROUPES ET LEURS TEXTES	213
KATSH M'BIKA KATENDE	213
PAPA MUFWANKOLO ET LA TROUPE THÉÂTRALE MUFWANKOLO ..	225
YVON KIBAWA ET LA TROUPE RUBIL AFRICA	233
COLLÈGE NZEMBELA ET PAPA NZEMBELA	241
CONCLUSION : LES DRAMATURGES LUSHOIS, AUTEURS D'UN THÉÂTRE « DANS TOUS SES ÉTATS »	245

PARTIE III
LE TEXTE THÉÂTRAL EN SITUATION DE DIGLOSSIE :
ANALYSE DES MARQUEURS

INTRODUCTION	249
CHAPITRE 1	
ALTERNANCE, MÉLANGE ET AUTHENTIFICATION	251
1.1. ALTERNANCE ET MÉLANGE INTER ET INTRA-PHRASTIQUE ...	251
1.2. STRATÉGIES D’AUTHENTIFICATION	254
Textes en français	255
A. Citations	255
B. Emprunts	261
C. Calques	270
Textes en swahili	273
A. Citations	274
B. Expressions locales	275
C. Emprunts aux autres langues congolaises	277
D. Emprunts au français	278
CONCLUSION	283
CHAPITRE 2	
OSTENTATION, ORTHOPRAXIE ET PARODIE	285
2.1. STRATÉGIES D’OSTENTATION	285
Textes en swahili	285
A. Swahili Standard	285
Textes en français	287
A. Vocabulaire technique	288
B. Emprunts à d’autres langues non-congolaises ...	290
C. Clichés	291
D. Expressions idiomatiques et dictons	292
E. Jeux de mots	293
2.2. ORTHOPRAXIE	296
A. Congolismes involontaires et belgicismes	298
B. Impropriétés usuelles	300
C. Renouvellement des tours	302
D. Co-présence de différents registres de langage ...	303

2.3. PARODIE	304
A. Usage ostentatoire du français : énoncé simple	305
B. Usage d'un terme français occasionnant un malentendu : énoncé développé	306
CONCLUSION	308

PARTIE IV
LE THÉÂTRE DIDACTIQUE :
ENJEUX SOCIAUX, DRAMATURGIE,
LOGIQUE TEMPORELLE

INTRODUCTION	319
---------------------------	------------

CHAPITRE 1

POSTURES PÉDAGOGIQUES DES HOMMES DE THÉÂTRE	321
1.1. UNE VISION COMMUNE DE LA FONCTION DU THÉÂTRE	321
1.2. LES « ÉCRIVANTS » DU THÉÂTRE DE SENSIBILISATION	328
1.3. DU THÉÂTRE DE L'OPPRIMÉ AU THÉÂTRE POUR LE DÉVELOPPEMENT : L'ÉCHO D'AUGUSTO BOAL AU CONGO ...	332
1.4. UN THÉÂTRE POLITIQUE, ENTRE ENGAGEMENT ET INFÉODATION	341

CHAPITRE 2

MARQUEURS D'UNE DRAMATURGIE DIDACTIQUE	351
INTRODUCTION	351
2.1. MORALE ET SITUATION DIDACTIQUE	352
2.2. STRATÉGIES DE FACILITATION	361
A. Les didascalies	361
B. Le paratexte	366
2.3. STRATÉGIES DE CODIFICATION	374
A. Modalités de l'argumentation : questions rhétoriques, monologues et débats d'idées	375
B. La Voix hors-jeu	380
C. L'iconographie	384

CHAPITRE 3	
DU MIROIR AU MIRACLE : LA MIMESIS EN QUESTION	387
INTRODUCTION	387
3.1. LA PERSISTANCE D'UNE ÉCRITURE OSTENTATOIRE	388
A. Les figures de l'Auteur dans le texte	388
B. L'écriture « de la pancarte »	394
3.2. UN CADRE ÉNONCIATIF MIMÉTIQUE MIS À MAL.....	397
Introduction	397
A. Le système des personnages dans les genres « classiques »	398
3.3 ... PAR UNE TEMPORALITÉ MYTHIQUE	413
Introduction	413
A. Le malaise du présent	414
B. Les figures du désordre	419
C. La mémoire au placard et l'avenir sous les feux de la rampe	426
 CONCLUSION GÉNÉRALE	 431
 BIBLIOGRAPHIE	 441
CORPUS DE RECHERCHE	441
Textes primaires	441
Textes secondaires	443
 INDEX DES NOMS D'AUTEURS ET DE TROUPES	 477
 TABLE DES MATIÈRES	 485